



## A Comparative Study of Humor Functions in *Wojooth wa Hekayat* Short Story Collection and Red and Black

**Mehrdad Aghaei** (Coresponding Author) [m.aghaei@uma.ac.ir](mailto:m.aghaei@uma.ac.ir)

Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, University of Mohaghegh Ardabili, Ardabil, Iran.

**Hasan Najafi** [hasannajafi2012@yahoo.com](mailto:hasannajafi2012@yahoo.com)

PhD in Arabic language and literature, University of Mohaghegh Ardabili, Ardabil, Iran.

**Mahziar Iranmanesh** [mahziariranmanesh@yahoo.com](mailto:mahziariranmanesh@yahoo.com)

MA in French Language and Literature. Isfahan University, Isfahan, Iran.

### Abstract

The usage of humorous language is one of the best ways to create joy and happiness in the audience, which can indirectly criticize and correct many shortcomings and deficiency. Therefore, this type of literature has been considered by literary scholars. Arabic and French literature, especially in the contemporary era, has been the scene of a stronger and better emergence in the field of Humorous allusions. Maron Abboud a prominent Lebanese novelist, and Stendhal famous writers of French literature, have done so many literary works that can be examined from a view of Humorous allusions. In this research, first, the definition of humor and its background and position in both Arabic and French literature were discussed. Then, relying on the American comparative school and descriptive-analytical method, we examined the most important Functions of humor in the Short Story Collection "Wojooth wa Hekayat" by Maroon Abboud and the Novel "Red and Black" by Stendhal. And we sought to find an answer to this question: What are the grounds for the emergence of humorous in the works of the both authors? What are the differences and commonalities between both of them in using Functions humorous? The results indicate that Maroon Abboud and Stendhal, despite not having a literary connection and having a time and space interval, have used a variety of literary techniques and humorous methods such as contradiction, conflict, Caricature illustration, etc. to highlight the humorous aspect and critique of defects.

**Keywords:** Humorous literature, Maroon Abboud, "Wojooth wa Hekayat", Stendhal, "Red and Black".

**Citation:** Aghaei, M; Najafi, H; Iranmanesh, M. Spring & Summer (2022). A Comparative Study of Humor Functions in "Wojooh wa Hekayat" Short Story Collection" and Red and Black. Studies in Arabic Narratology, 3(6), 330-356. (In Arabic)

Studies in Arabic Narratology, Spring & Summer (2022), Vol. 3, No.6, pp. 330-356.  
Received: June 21, 2022; Accepted: September 22, 2022.

©Faculty of Literature & Humanities, University of Kharazmi and Iranian Association of Arabic Language & Literature.



## **دراسة مقارنة للنهم المفاهي في مجموعة القصص القصيرة وجوه وحكايات "لمارون عبود" ورواية "الأحمر والأسود" لاستاندال**

m.aghaei@uma.ac.ir

البريد الالكتروني:

أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة المحقق الأردبيلي، أردبيل، ایران. (الكاتب المسؤول)

hasannajafi2012@yahoo.com

البريد الالكتروني:

دكتوراه في اللغة العربية وأدابها، جامعة المحقق الأردبيلي، أردبيل، إيران.

mahziariranmanesh@yahoo.com

البريد الالكتروني:

ماجستير في اللغة الفرنسية وأدابها، جامعة أصفهان، ایران.

الإحالة: آقائي، مهرداد؛ نجفي، حسن؛ ايراغنش، مهزيار. ربيع وصيف (٢٠٢٢م). دراسة مقارنة للتهكم الفكاهي في مجموعة القصص القصيرة "وجوه وحكايات" ملارون عبود ورواية "الأحمر والأسود" لاستاندال، (٣)، (٦)، ٣٣٠-٣٥٦.

دراسات في السردانية العربية، ربيع وصيف (٢٠٢٢م)، السنة الثالثة، العدد ٦، صص. ٣٣٠-٣٥٦.

تاریخ الوصول: ٢٠٢٢/٦/٢١ تاریخ القبول: ٢٠٢٢/٩/٢٢

© كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الخوارزم، والجمعية العلمية البارانية للغة العربية وأدابها.

الملايين

يُعد استخدامُ الأسلوب الفكاّهي من الطرق المفضّلة لخلقِ الفرح والسعادة لدى الجمهور، والتي تنتقدُ العديد من القصور والاضطرابات وتصحّحها بشكلٍ غير مباشر. لذلك، لطالما نظر علماء الأدب إليها نظرة اهتمامٍ يحظى الأدب العربي والفرنسي، خاصةً في العصر المعاصر، بدورٍ نشيطٍ وأقوى في مجالِ الفكاهة والتّهكم الفكاّهي. لكلِّ من مارون عبود، الروائي اللبناني

البارز، واستاندال الكاتب الفرنسي، أعمال تجدر بالدراسة من منظار الفكاهة والتهكم الفكاهي. تم في هذا البحث تعريف الفكاهة والتهكم الفكاهي وخلفيتها ومكانتها في الأدبين العربي والفرنسي. ثم قمت دراسة تطبيقية لوظائف التهكم الفكاهي ومقارنته في مجموعة "وجوه وحكايات" مارون عبود ورواية "الأحمر والأسود" لاستاندال، متكتمة على أسس المدرسة الأمريكية المقارنة والمنهج الوصفي التحليلي. وسعينا إلى الإجابة عن هذين السؤالين: ماهي أسباب ظهور التهكم الفكاهي في أعمال المؤلفين؟ وما هي الفروق والقواسم المشتركة بينهما في استخدام التهكمات الفكاهية؟ تشير النتائج إلى أن كلاً من مارون عبود واستاندال، رغم عدم وجود آية صلة أدبية للبعد الزمني والملكيبي بينهما قد استخدما مجموعة متنوعة من الأساليب الأدبية والفكاهية مثل التناقض والتضاد والتصوير الكاريكاتيرية وغيرها لإبراز الجانب الفكاهي ونقد العيوب المختلفة في المجتمع، كما استخدما الدعاية كأداة للتفكير النقدي الجاد للنضال الاجتماعي.

**المفردات الرئيسية: التهكم الفكاهي، وجوه وحكايات، الأحمر والأسود، مارون عبود، استاندال.**

## المقدمة

لفتت الفكاهة انتباه الأدباء والنقاد منذ ظهور الأدب والفن بين الدول المختلفة وفي الأدب العالمي المعاصر كنوع أدي لأسباب عديدة منها خلق الفرح لدى الجمهور والنقد غير المباشر للنفائص والاضطرابات. بالطبع، يختلف النقاد والكتاب على استخدام مصطلح النوع الأدبي للفكاهة، ولكن «بما أنّ الفكاهة هي بنية داخلية ولا يمكن تضمينها ضمن الإطار الخارجي والبني الظاهري للأنواع الأدبية» (حسام پور، ١٣٩٠: ٦٣). ذكر باحثو الفكاهة في الأدب العربي منهم عبدالحميد شاكر وسراج الدين محمد عنصرين مهمين لتعريف الفكاهة، «أولهما أن روح الضحك والبهجة التي تتبلور في قشورها الظاهرية. ثانيهما يجب أن تُطبق الفكاهة محتوى ندياً وعدوة لإصلاح الواقع» (عبدالحميد، ٢٠٠٣: ٢٩٢؛ محمد، دت: ٥). كما تؤكد تصريحات بودلير (Budlir) ما قاله النقاد العرب. وهو يعتقد أنه "في فرنسا التي تُعرف ب بلد الفكر والتعبير الواضح عن الأفكار، يحدد الفن نفسه بشكل متصل و مباشر في فائدته. والنصوص الفكاهية عبارة عن الفكاهية النقدية المفهومة التي عادة ما يكون لها لغة واضحة ومفهومة لعامة الناس حيث تحتوي على عناصر من الفن والنظريات الأخلاقية" (Baudelaire، 1868: 375-376) لذلك الفكاهة الفنية وذات المنهج «تبلور في اللوحات والمنحوتات الساخرة والنصوص المكتوبة كالقصص القصيرة والروايات والمسرحيات» (عبد الحميد، ٢٠٠٣: ١٧) وليس الفكاهة والضحك هما الناجمة عن فلتات اللسان والسلوكيات الطفولية والحركات الغربية وغير المتوقعة.

تبدي دراسة النصوص الساخرة، أنّ الفكاهة والتهكم الفكاهي هي في الواقع مجرد أسلوب تعبيري لرواية النفائص في المجتمع وفساد الساعين إلى السلطة وعدم كفاءة الأيديولوجيات في تحقيق أهداف المجتمع (Raphaël، 2010: 10) هنا تأخذ الفكاهة والضحك معنى اجتماعياً يبيّن التهكم بالعيوب. (Bergson، 2012: 8) إذن يقوم الكاتب الساخر بتصوير العيوب والنفائص في المجتمع بطريقة أدبية، ووفقاً لما قال جورج لوكاش (Jorj lokash)، الذي «يعتقد أنّ الرواية لوحة رسم عن الواقع وليس تصويراً آلياً عنها» (تسليمي، ١٣٨٨: ١٦٩) يرسم الكاتب النوع الذي يرغب فيه. حينئذٍ تعتبر الفكاهة كسلاح هجومي فاعل لم تكن صوره السخيفة نتيجة الكوميديا بل هي نتيجة قلق إنساني حاد وألم وكراهية ستتفجر في نهاية المطاف في يوم من الأيام " (قاسم، ١٩٨٢: ١٤٤)؛ والتي تعرف بالتهكم الفكاهي. تصحح الفكاهة العيوب

وتزيل الشخص منها من خلال تضخيم العيوب والتهكم بها. إذن يمكن القول أن لغة الفكاهة والضحك هي في الواقع غطاء للتعبير اللطيف والنقد عن العيوب الاجتماعية والأخلاقية والسياسية لتصحيحها، والتي ربما يمكن الإشارة إليها بالنقد الناعم.

تشمل الفكاهية والتعبير الفكاهي الكثير من الأعمال الأدبية للثقافات واللغات المختلفة والتي غالباً ما تُكتب لنقد عيوب عصرها. يشهد الأدب الفرنسي بوجود هذه الأعمال والكتاب الذين كانوا يهتمون بالأسلوب الفكاهي في أعمالهم الأدبية. ومنهم استندا الذي استخدم الأدوات الأدبية نحو توصيف الشخصيات وتحليلهم، الإرجاع التاريخي الدقيق، والتوصيفات المكانية والزمانية الواقعية، بجانب الضحك والابتسamas المرتبطة بالقارئ؛ كى ينتقد الجماعات الدينية والسياسية والأرستقراطية في المجتمع الفرنسي. «يرى استندا أن نصه الدرامي المثالي بخلق صورة كاملة يعتبر مأساة وطنية تحتوي على كوميديا الفرح الذي يدفع ضحكتها الإنسان إلى حافة الجنون»(Lagard-Michard, 1965: 327). «هكذا في أعماله التي تشبه أعمال رابليه (Rabliya) لا يستطيع المرء أن يجد الخط الفاصل بين الجدية والفكاهة، وحيث يضحك القارئ، فهو في الواقع يضحك على السلطات، على ما يسمى بالسلطات الدينية والسياسية، ويتحديه» (Driol, 2002: 36).

بما أنّ مارون عبود كأحد أشهر الروائيين اللبنانيين، استخدم لغة الضحك والفكاهة في معظم قصصه الطويلة والقصيرة، تقارن الدراسة الحالية التهكم الفكاهي في قصته القصيرة "وجوه وحكايات" برواية "الأحمر والأسود" لاستندا في دراسة تطبيقية لوظائف التهكم الفكاهي متكتأً على أساس المدرسة الأمريكية المقارنة والمنهج الوصفي التحليلي. وتسعي إلى الإجابة عن هذين السؤالين: ماهي أسباب وأهداف ظهور التهكم الفكاهي في أعمال المؤلفين المذكورة؟ ما هي الفروق والقواسم المشتركة بينهما في استخدام التهكمات الفكاهية؟

## ١-١. ضرورة البحث

بما أن الدراسة الحالية تهدف إلى دراسة مقارنة للتهكم الفكاهي في الأعمال المذكورة مارون عبود واستندا، يمكن القول إن مقارنة الأعمال الأدبية المختلفة تساعده في التفاهم بين الأمم والتعبير عن المشاعر المشتركة للبشر، والتي بدورها تزيد أهمية البحث. إضافة إلى ذلك، فإن دراسة هذه الأعمال التي تحتوي على العديد من الانتقادات السياسية والاجتماعية، تساعدها

على الدراسة بالظروف الاجتماعية والسياسية لمجتمع الكاتبين. أيضا دراسة مقارنة بين كاتب شرقي وروائي مشهور مثل استندال يمكن أن يكشف عن مفاهيم مشتركة بين أدب العالم الشرقي والغربي وبعبارة أخرى، تعبير عن المشاعر الإنسانية المشتركة المرتفعة على مستوى الفن والأدب.

## ٢-١. خلفية البحث

نظراً إلى أن الفكاهة تعبّر في فحواها عن تعزيز القيم الاجتماعية والأخلاقية وتسعى إلى تصحيح العيوب وإلى أن يكون المجتمع خالياً من العيوب الأخلاقية والاجتماعية والسياسية والفردية، فقد تم إجراء بحوث كثيرة في هذا المجال منها:

مقالة كتبتها الهام صالحی نجف آبادی ومنصورة زركوب بعنوان: ""٢٠١٣ في مجلة اللغة العربية وأدابها، جامعة أصفهان، تدرس أنواع التهكم الفكاهي في مقامات الهمذاني محمود آبدانان مهدي زاده وعلي أفضلي في مقال بعنوان: "التهكم في مقامات الهمذاني والحريري " ٢٠١٠ في مجلت بحوث في اللغة العربية وأدابها، جامعة أصفهان، لقد درسوا أنواع التهكم في مقامات الهمذاني وقارنوها بمقامات الحريري. مهدي عابدي وآخرون في مقال "الفكاهة والهزال في أعمال أبي حيان التوحيدي " المنشور في مجلة الجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية وآدابها ٢٠١٢، درسوا أنواع الفكاهة في أعمال أبي حيان التوحيدي. مقال بعنوان "الأدب الساخر في الصحافة المصرية؛ أحمد رجب نموذجاً " ألفها هادي نظري منظم و مجید بیاتی في مجلة إضاءات نقدية ٢٠١٥، إضافة إلى الوظائف الاجتماعية لهجاء أحمد رجب، بیحث المؤلف عن دور الصور الحسية المستمدّة من الواقع واللغة العامية في أدب الكاتب. جهانگیر امیری و الآخرون كتبوا مقالا بعنوان "التوظيف السياسي والإجتماعي للفكاهة في العصر المملوكي " المطبوع في مجلة إضاءات نقدية ٢٠١٥، قاموا بمعالجة الأدب الفكاهي في العصر المملوكي. وبينما كان يعبرون عن الوظيفة الاجتماعية والسياسية للفكاهة، فقد اعتبرواها مشهداً للنقد السياسي والاجتماعي للعصر المملوكي. نوال بن صالح أستاذ جامعة محمد خضر الجزائرية في مقال تم نشره في مجله المخبر سال ٢٠١٠ م بعنوان "مرارة السخرية في «قلوبهم معنا وقنابلهم علينا» لأحلام مستغانمي" يدرس السخرية في مجموعة مقالات أحلام مستغانمي وجوانبها النقدية في انعكاس قضايا الدول العربية.

تحظى أنواع الكتابة الفكاهية بمكانة خاصة في الأدب الفرنسي خاصة أنها عُرفت كأسلوب أدبي منذ أواخر القرون الوسطى. وابتداءً من القرن السابع عشر وما بعده كانت دراستها تجلب اهتمام الكتاب والمفكرين. لقد أحرز هذا الأمر تقدماً وإنقاذاً كبيراً حتى الآن؛ حيث أصبحت في السنوات الأخيرة موضوعاً أساسياً للعديد من الدراسات والكتب والنصوص الفكاهية. فيما يلي بعض الكتب والأعمال البحثية:

قام شارل بودلير في مقال بعنوان « من جوهر الضحك » الذي تم نشره ضمن مجموعة أعماله الأدبية عام ١٩٧٥ بواسطة جاليمار، بمناقشة نظرية افكاهة وتصنيف الكتابة الفكاهية وأعماله الأدبية التي تم نشرها عام ٢٠١٢ بواسطة منشورات PUF يناقش الوظيفة البشرية والاجتماعية للضحك والفكاهة. دانييل سانغسو في مقال تحت عنوان «استاندال والكوميديا» المنشور عام ١٩٩٩ في جامعة غرونوبل، درس سيرة استاندال الذاتية مشيراً إلى روحه الفكاهة في أسلوبه وأعماله الأدبية. قام بل دزامان مؤتمر مكتبة باريس للتاريخ الذي تم إجراؤه ٢٠١٢ ألقى محاضرة موضوعها «استاندال وأنا وكيركغارد وروح الدعاية» حيث تكلم عن روح استاندال الفكاهة في أسلوب كتابته وأعماله الأدبية. لم يتم إجراء أي بحث حول الفكاهة في رواية "الأحمر والأسود" لاستاندال. خاصة لم يحظ هذا العمل بأي إهتمام في المجالات الإيرانية. ونتيجة لذلك، فإن دراسة مقارنة للتهكم الفكاهي ملارون عبود واستاندال هي موضوع نحاول تناول تقديم دراسة وتحليل في هذا الصدد بناءً على الخلقيات البحثية المذكورة.

٣.مناقشة البحث

## ١-٢. مارون عبود والأدب الفكاهي

ولد مارون عبود في مدينة جبيل لبنان عام ١٨٨٦ وانتقل إلى بيروت لمواصلة تعليمه الدراسي وبعد التخرج كتب عدة مقالات وقصصاً قصيرة ومسرحيات إضافة إلى التدريس في المدارس وجامعة بيروت. توفي عام ١٩٦٢. ومن أعماله "الأمير الأحمر" و "فارس آغا" في مجال القصة الطويلة وثلاث مجموعات من القصص القصيرة "وجوه وحكايات" و "أقزام جباره" و "أحاديث القرية". تتكون كل مجموعة من عدة قصص قصيرة تتعلق بمحاجمات وأحداث مسقط

رأس المؤلف والقرى والبلدات المحيطة به، وأسلوب كتابة مارون عبود ولغته في هذه المجموعة القصصية هو استخدام الفكاهة والسخرية، الذي تم استخدامه للتهكم بالعيوب الأخلاقية والشخصية والإضطرابات الاجتماعية والسياسية.

### ٢-٢.استاندال والأدب الفكاهي

ولدMarius Bile، الملقب باستاندال، عام ١٧٨٣ في غرونوبل بفرنسا، وتوفي عام ١٨٤٢. لم يسلم استاندال منذ طفولته من عناد والده في التعاليم الكاثوليكية ووفاة والدته تركت مراة لا تُنسى في ذهنه وقلبه، إذ واجه نفسه بالدين والسياسة في ذلك الوقت. ورواياته "الأحمر والأسود" (١٨٣٠) ودير بارما (١٨٣٩) تحظى بمكانة عالية في الأدب الفرنسي. لقد كتب بالفعل رواية الأحمر والأسود في وقت ظل فيه مجھولاً وعاش حياة الفقر، على الرغم من الجهد الكبير والنجاح إلى حد ما في القاعات والمجموعات الأدبية. تسمى هذه الرواية أول تحفة أدبية له (Richer, 1975: 9).

### ٣-٢.التهكم الأخلاقي عند مارون عبود و استاندال

إن أسلوب التهكم بالعيوب الأخلاقية باللغة السخرية من الأساليب الشائعة لدى أصحاب الفكاهة وهذا الأسلوب إضافة إلى غرس روح الضحك والبهجة، يُستخدم لتصحيح العيوب السلوكية والأخلاقية. من وجها نظر مارون عبود واستاندال لا يطبع الإنقاذ عن العيوب والتواضع بالصبغة الأخلاقية إلا التهكمات التي تنتقد العيوب الأخلاقية السلبية بشكل جميل وغير مباشر مثل العناد والنفاق والبخل والجشع. الخصائص التي يمكن أن تبرز في المجتمع والأفراد سوياً.

### ١-٣-٢.اللجاجة والرياء

ينتقد مارون عبود الصفات السلبية للعناد والرتابة وهي من الرذائل الأخلاقية محاولاً تصحيحها من خلال إبراز هذا الخلل في إحدى شخصيات قصته القصيرة، حيث يكتب أنها تتمتع بمظهر جميل وعيون ساحرة لكنها عنيدة يكره الإنسان منها: «أم لطوف كانت نادرة زمانها، جمالٌ جذابٌ وقامة طويلة، لاسمينة ولا رقيقة، عينان لوزيتان تُصدّقان أخبار هاروت وما روت...عنيدة كلمة من فمها الصغير تُلهب القرية» (عبود، ١٩٦٢: ٦٩).

يُدخل المؤلِّف القاريءَ بجو مليئ بالجمال من خلال وصف جمال وسحر هذه الشخصية ولكن فجأةً يشير إلى أنَّ كلامها يشبه نار الجدل، حيث يتحدى كلَّ كمالاتها وجمالها دون مزاجها السيئ وعنادها. بعبارة أخرى يستخدم الكاتب أسلوب التضاد حيث يُبعد جمال الشخصية وسحرها إلى الهاشم أمام فتنتها. إذن نرى عبوداً ينتقد العناد والخلاف ويتهكم به بشكل غير مباشر وبطريقة ناعمة مستخدماً روح الدعاية.

قد أكثرَ مارون عبود من نقد المنافقين والتهكم بقوتهم -بجانب التأثيرات الفردية والإجتماعية المدمرة - مستخدماً أسلوب الفكاهة. يتهكم عبود في إحدى القصص بالنفاق وهو السلاح الاجتماعي للشخص الذي ينهب ممتلكات الآخرين، ولكن يراءى بالمشاركة في الخدمات الدينية للكنيسة والقيام بالنذور حيث يصنع غطاء وقناعاً جميلاً لباطنه القبيح و تصرفاته العدوانية في نهب ممتلكات الآخرين: «قد يصلّى للعذراء في فراشه، وتطول النجوى أحياناً، فيعتذر بوخطار إليها عن تقصيره نحوها، ثم ينذر لها ربع ما توقفه إلى سلبه. كأن يقدم لكتسيتها شمعداناً أو بخوراً» (عبود، ١٩٧٤: ٤٧).

استغلَّ مارون عبود الاذدواجية والتناقض الموجود في سلوك الشخصية ليزداد من روح الفكاهة والتهكم في هذه القضية. حيث يصورها وهي تصلي في المحراب و تناجي العذرا وتقطع نذرًا وهو صورة متسامية، لكن يواصل الكاتب تهكمه باستخدام التبيير والتركيز على المونولوج الذي تتفوه به في الصلاة حيث يخلق صورة متناقضة مفادها أنه إذا ساعدته عذراً في السرقة، فإنه سيشتري أيضاً شمعداناً للكنيسة. فإن التعبير عن هذا التناقض الأخلاقي باستخدام أسلوب الفكاهة مع تحريض روح الضحك، يزرع نقد أخلاقياً يهدف إلى قلب الجمهور لمنع وتجنب عن العيوب الأخلاقية.

ألقى استاندال نظرة خاصة على القضايا الأخلاقية في رواية الأحمر والأسود، خاصة أنه استخدم الفكاهة للتعبير عنها. في الواقع، تلعب المفردات والمصطلحات الذلة على الأخلاق دوراً كبيراً في حوار شخصيات القصة وكذلك تعبير الراوي. حيث يمكن القول إن تكرار كلمة "نفاق" جعل نقد هذه المعضلة الأخلاقية من الموضوعات المهمة الرئيسية في الرواية. لم تكن العيوب الأخلاقية للمجتمع في ذلك اليوم بمنأى عن سهم الفكاهة الجافة والقاسية التي كان توجيهه هنري بيل. يتم أيضًا إبراز الخصائص السلبية الشائعة مثل التملق والنفاق والجشع والأكاذيب

والأنانية في التعبيرات الفكاهية أحياناً وفي التعبيرات الوصفية والرومانسية والنفسية في رواية الأحمر والأسود.

في الصفحات الأولى من الكتاب، حيث يقرر رئيس البلدية السيد رينال أن يدعو الشاب سوريل للتربية أبناءه، ويذهب إلى والده ويقدم له دعوته نشاهد الإطراء والنفاق يخدم مصلحة الأب الذي يعتبر ابنه المتعلّم جولييان مخلوقاً لا قيمة له.

«كانت إجابة سوريل [الأب] في البداية مجرد تعبير عن أنواع الإطراءات التي كان قد حفظها جيداً. كانت هناك ابتسامة غير ناضجة على وجهه وهو يلفظ هذه الهراء، مما زاد من مظهره المتزلف والمتملق. كان الفلاح العجوز في باله المشغول ببحث عن سؤال: لماذا رجل بكل هذه الكرامة والهيبة يبحث عن ابنه الشارد» (Stendhal, 1927: 58). الدقيق الذي يستخدمه استناداً في انتقال عوالم الشخصية الداخلية لشخصية واستخدام الكلمات التي تحمل في طياتها دلالات سلبية، تشير إلى أن الكاتب كان يحمل عباءة التهكم في هذا المشهد من القصة على عاتق الفكاهة. في الواقع، فإن التناقض الموجود في شخصيتين متناقضتين أحدهما غني والآخر فقير تشير إلى حاجة الأغنياء إلى الخطاب المنتهي إلى الطبقة الدنيا من المجتمع حيث يجعل قوة الفكاهة في هذا الجزء من العمل أقوى.

بينما يحاول بطل الرواية تقديم مهاراته إلى عائلة دورنال، يستخدم المؤلف قلماً فكاهاً لتدوير اللغة لبطل المخادع: «أيها السادة، أنا هنا لأعلمكم اللاتينية ... كان السيد رزال يبحث عن بعض الكلمات اللاتينية في ذهنه وتمكن أخيراً من يتذكر بيتا من هوراس. جولييان، الذي كان يعرف الكتاب المقدس باللغة اللاتينية فقط، استشاط غضباً وأجاب: لقد منعني المقام المقدس الذي أتبעהه من دراسة أعمال مثل هذا الشاعر الكافر. آقايان من اينجا هستم كه به شما لاتين درس بدهم» (همان: ٩٥). هكذا يساعد المؤلف جولييان في التستر على إعاقتها من خلال الكذب ليجتاز اختبار المالك. في الواقع، حتى الآن، تم الحكم و التهكم على المفارقة والأكاذيب والنفاق كأداتين فعاليتين في تحقيق النجاح الاجتماعي. كما أن «إحساس ستيندال وإهتمامه بوجود هذا الخلل (الكذب والنفاق) في المجتمع يتحول فجأة إلى اهتمام أدبي بأعماله، والذي يتجلّى في شكل أداة فنية أي الكناية» (Lagard-Michard, 1965: 328). في الواقع، النفاق هو أداة نجاح البطل والذي ينتقده المؤلف في رواية "الأحمر والأسود".

### ٢-٣-٢. البخل والخسارة

في قصة أخرى يصور مارون جشع وحساسته رجل عجوز "شهلوب" يتعلّق بالدنيا عن صميم قلبه ووجوده؛ و يحزنه موت زوجته التي دفع ثمن دفها، وحزنه الحقيقي يبدو عند وفاته وفصله عن عملاته الذهبية: «يتوغل شلهوب في دنيا ذكرياته ويتخيّل مأتمها الحال و ما كلفه من ذهبات فتتزّزع أركانه» (عبود، ١٩٦٢: ١٤٢).

هنا يعبر مارون عبود عن نقد حاد للغاية للرذائل الأخلاقية مستخدما الانعكاس الذي يعتبر من الأداة الأدبية في أسلوب الفكاهة. إنه ينتقد عن البخلاء وينقر الناس بشدة ليعلموا أن الاعتماد المفرط على الممتلكات الدنيوية والجشع يمنع دون رفع مستوى الإنسان ويمكن أن يؤدي هذا الاعتماد المفرط إلى تهميش مفهوم الإنسانية ليصل الشخص الجشع إلى درجة من عدم الانتباه التي تنسى حزن فقدان أحبابهم تصل هذه الإزدواجية الأخلاقية إلى نقطة لا ينزعج فيها حتى البخيل من الموت والانفصال عن العالم في طريق الجشع: «وتلمس كمره الذي لا يحله لا ليلًا ولا نهارًا فاطمأنَّ. لم يكن يأسف على فراق دنياه كأسفة على هذه الذهبات التي سيفرق شملها يوم دفنه، والفرق مر» (نفس المصدر: ١٤٢)

هنا أيضًا، يصور مارون عبود، التناقض الموجود في سلوك شخصية القصة، إضافة إلى استخدام أسلوب الفكاهة، في سخرية الجشعين ليبيّن قبح الجشعين ورذالتهم المطلقة تاركاً نقد هذه الميزة السلبية للقارئ بناءً على ما سبق يمكن القول إن تصريح قصص مارون عبود القصيرة بالصيغة الفكاهية من أهم سمات هذه الأعمال. هذا وكان مارون عبود ناقداً اجتماعياً يسعى بعين ثاقبة واحدة إلى التعرّف على العيوب المختلفة وتقديمها وانتقادها بما فيها الأخلاقية. يمكن القول إن مارون عبوداً، من خلال انتقاده لبعض العيوب الأخلاقية في قصصه القصيرة، يبحث عن يوتيبيا مبنية على مبادئ الأخلاقية الإنسانية الموجّهة نحو الأخلاق. الملاحظة الأخرى هي أن مارون عبوداً، إضافة إلى الإتكاء على الفكاهة وتهكمها المضمرة لانتقاد الرذائل والتصرّفات اللاأخلاقية، تعمد استخدام نوع القصص القصيرة، مما يضيف من قيمتها لأنّه «تردّ الفكاهة على شكل قصة قصيرة موجزة ساخرة تقوم على أساس النقد» (محمد، لاتا: ٦).

كذلك استاندال مثل مارون عبود يستخدم التهكم الفكاهي لينتقد أصحاب البخل والجشع - خاصة أصحاب الحكم و البرجوازيون - بعيون حادة وثاقبة. من وجهة نظر استاندال يتنّع

الأثرياء رغم تمكّنهم المالية، عن الإفراج عن الطبقة العامة حتى عندما تستحق ذلك، لأنهم ينظرون إليها نظرة ازدراه. وإذا يتم إيصال بعض المال إلى هذه الطبقة، فذلك ليس إلا بسبب ضمان حصول أصحاب الحكم على فائدة مضاعفة. على سبيل المثال استاندال، يسلط الضوء على بخل المالك -رئيس البلدية- في تعبيره الواقع عند التحدث مع زوجته حيث يستخدم استاندال التهكم الفكاهي ليبرز هذه الرذيلة و ينتقدوها:

«السيدة رينال، التي كانت تعذبها فكرة فقر جولييان، تتحدث إلى زوجها حول تقديم بعض الملابس إليه كهدية. يجيب السيد رينال: يا له من حمامة! هل منح هدية لشخص نسعد به تماماً ويخدمنا جيداً؟ كان تشجيعه ضرورياً إذا كان متساهلاً في عمله» (Stendhal: 1927: 101 و 102).

توضّح القضايا المذكورة أعلاه أن القوة الأخلاقية توفر فرصة لاستاندال ليخاطب عامة الناس، إضافة إلى إلقاء اللوم على الطبقات العليا في المجتمع، في أعماله الأدبية من خلال انتقاد العيوب الأخلاقية الموجودة في جميع طبقات المجتمع. وهكذا، فإن سهام نقد هنري بيل ومارون عبود يوجه سهامهما الإنتقادية نحو الأفراد في مجتمع ليست علاقاتهم الشخصية إلا مليئة بالعيوب الأخلاقية؛ حيث يسعى كل من المؤلفين، من خلال التعبير الساخر عن هذه الاضطرابات الأخلاقية، إلى نقد وإصلاح وبناء مجتمع خالٍ من العيوب الأخلاقية. يجدر بالقول أن كلاً من مارون عبود واستاندال يبرزان أحياً بعض العيوب - التزوير والنفاق - من خلال التأكيد على روح الدعاية وإستخدام الكلمة، بدلاً من العيوب الأخرى ليزدادوا من روح الفكاهة في أعمالهما.

#### ٤-٣-٤. التهكم الاجتماعي

بناءً على ما مضى في تعريف التهكم الفكاهي، فإن التعبير عن الخصائص الاجتماعية يعتبر أحد الخصائص التي يلتزم بها الكاتب الساخر في أعماله الأدبية. كما تناول مارون عبود في قصصه القصيرة القضايا الاجتماعية والاقتصادية في إشارته إلى أسلوب حياة الناس ونشاطاتهم الاقتصادية والمعيشية، فقد درس ظروفهم الاجتماعية وطبقتهم أيضاً. خاصة «يستخدم مارون عبود لغة السخرية والفكاهة لينتقد من الإقطاعية الدينية المستبدة و القضايا الاجتماعية» (خاقاني و نجفي، ١٣٩٣: ٤٤). ومن ثم، فإن قصصه القصيرة تحتوي على العديد من القضايا والتهكمات الاجتماعية بلغة سخرية وفكاهية.

ينتقد مارون عبود اتصرات المضحكة لأحد أساقفة جبيل، بلغة الفكاهة مستخدماً أسلوب التناقض والتضاد قائلاً: «وكان الخوري مرحًا في شبابه، يُفَرِّغُ فلَا يُسْتَقِرُ بِمَكَانٍ، لا شغل له إلَّا النَّطِّ بالضَّيْعَةِ، فَمَا تَسْمُعُ إلَّا راح بليق جاء بليق. الولُّدُ عَجَزَةُ أَبِيهِ، ولُّدُ صَيفِيُّ. مات أَبُوهُ وَالْأُمُّ لِلتَّرْبِيَّةِ، فَرَكَبَ فَرَسَهُ. مَانَجَثُ بَنْتُ فِي الضَّيْعَةِ مِنْ مُدَاعِبِهِ أَوْ سَهْرَةِ عَنْدَهَا. وَكَثِيرًا مَا كَانَ يَدِقُّ عَدَّةَ أَبْوَابٍ فِي الْيَلَةِ الْوَاحِدَةِ». وحيث يحلّ يمتلي البيت هرجاً وضحكاً. وإذا خرج نَبَحَ أو نَهَقَ، فتردُّ عليه كِلَابُ الضَّيْعَةِ وجحاشُهَا» (عبود، ١٩٧٤: ٦٢). يذكر مارون عبود أولاً لفظ الخوري ليتداعى مفاهيم مثل التقوى والزهد والحقيقة في ذهن القارئ كى يتتوفر الأرضية للنقد لكن في الجمل التالية ومن خلال خلق صورة درامية واستخدام المبالغة في السخرية، يصور سلوكه المضحك. حتى تلقي الجمل التالية المفهوم الناقدية المذكورة وراء الكلمات والصور. الأمر الذي كان يؤدي إلى إحداث الضوضاء والإضطراب في القرية لأنّ الخوري كان يقلد أصوات الحيوانات في منتصف الليل ويحفز الكلاب. ليردوا عليه. كما ن ماروناً في مجموعة "أحاديث القرية" يوجّه مباشرةً سهامه الإنتقادية إلى جماعة الكهنة والأساقفة المسيحيين الذين يسبّبون الكثير من المصاعب والمصائب للمجتمع اللبناني:

«أجل لقد نكبت سيدة البياض قرية عين كفاع الهادائة بمصائب جمة، منذ وطئت أرضاها أقدام هذا الخوري، لقد أغلقها في حياته، وأزعجها في مماته» (عبود، ٢٠١٢: ٢٠). مارون عبود، إضافة إلى مماشاته ومعتقداته شخصيات القصة ي SSTخدم أسلوب التناقض حيث يعتبر غضب العذرا حصيلة تصратات الكاهن الصبيانية في معاناة القرويين ومصاعبهم. مشيراً إلى أنّ موت الكهنة وحياتهم يسبّبان المتاعب حيث ينتقد مارون عبود الإقطاعيين المسيحيين بشكل غير مباشر؛ وفي ذروة روح الضحك، يكشف الحقيقة المرة التي عانت المجتمعات الريفية اللبنانية منها في ذلك الوقت. في الواقع، فإنّ أسلوب المؤلف الأدبي ونبرته الفكاهية، بجانب "معارضة مارون عبود الشديدة للإقطاع الديني المسيحي في لبنان" (سكاف، ١٩٦٦: ٩٩)، تجعله ينتهز أدنى فرصة لفضح مخططات أصحاب الكليسيا وحقائقها الشريعة.

المثال الآخر على التهكم الاجتماعي مارون عبود هو التعامل مع العرب وعواقبها؛ حرب تشدّد الناس وتتدفق القرويين وأصحاب الضواحي إلى المدن هرباً من المجاعة والقحط، يليها افتتانهم بروعة الحياة الحضرية: «انتهت الحرب وتغير كل شيء أولادنا كانوا طوعَ والدهم

فصاروا يرددون الكلمة كلمتين، أعجبتهم عيشة المدن، كان ابن جارنا يقف على بابنا حتى نطعنه لقمةً، فترك الضيافة بعد الحرب ورجع إليها كأنه خواجه، لا يحكي إلا عن المغامرات والرقصات — حاشا قدرك — فأفسد واحداً من أولادنا وأخذه معه» (عبد، ١٩٦٢: ١٢٠) أشار مارون عبود بذكاء إلى قضية المواجهة بين المدينة والقرية، من خلال تصوير سلوك الأولاد القرويين قبل الحرب العالمية وبعدها ومعرفتهم بالحياة الحضرية. حيث استخدم أسلوب المواجهة والازدواجية ليوضح أوضاع الأولاد قبل وبعد تعرفهم على المدينة. ومن خلال السخرية استهراً الحداثة الغربية حيث يواجه بها شباب الريف أزمة الهوية في مواجهة الحياة الحضرية، إذن يحذرهم مارون عبود من الغرق في الفساد والرفاهية في الكازينوهات وقاعات الرقص.

مثال آخر لنقد التقاليد الجديدة الدارجة في المجتمع العربي خاصة في لبنان يظهر في سلوك النساء وتصرفاتهن الجديدة. من وجهة نظر مارون عبود، كانت المرأة في الماضي تبقى مستيقظة ساعةً من الليل لتهتم بالأعمال المنزلية والشؤون التعليمية وما إلى ذلك، ولكنهن اليوم من أجل معاناتهن من أزمة هوية وإرهاق الهوية في مواجهة الدعاية الغربية، بدلاً من إدارة شؤون الحياة، يشتغلن بالزينة والمكياج من الليل إلى الصباح:

« فهي تحمر كل سبت وتدلّكه. كانت خبازة عبقرية تسهر على الرغيف سهر أكثر نساء اليوم على وجههن وأناملهن ... يهمها أن يخرج الخبر من عندها بدون لو» (عبد، ١٩٦٢: ٥٤).

في هذه القصة يعالج مارون عبود بعناية خاصة نوعاً من التصوير التوضيحية الكرتونية في نقد سلوك الشخصيات من خلال التأكيد على سلوکهم بطريقة ناعمة لأن «التصوير الكاريكاتوري، مبالغة باعته على الضحك الساخر الهداف إلى غاية ما قد تكون نبيلة ترمي إلى الإصلاح والتقويم والبناء وولوج دخائل النفوس البشرية» (طبشى، ٢٠١٠: ص ٢٣). لذلك يسعى المؤلف مارون عبود إلى بناء مجتمع خالٍ من العيوب الاجتماعية البشرية من خلال انتقاد هذه الأعمال والقضاء عليها رمياً.

في بداية دراسة التهكم الاجتماعي في رواية "الأحمر والأسود"، نقدم أول علامة على النقد الاجتماعي فيها والذي يعطينا صورة تهكمية كنائية عن المجتمع الفرنسي في ذلك الوقت هو عنوان العمل الذي تليه عبارة «Chronique de 1830»، يعني «واقع ١٨٣٠». حقيقة هذه

الرواية «-الأحمر والأسود- ليست سوى لوحة تصور لنا صورة شاملة عن المجتمع الفرنسي بطبقاتها المختلفة (الأرستقراطية، الإقطاعية المسيحية والأرستقراطية الباريسية) وكذلك التقاليد السياسية للسنوات الأخيرة من النظام الملكي» (Lagard-Michard, 1965: 329). في كنایة «الأحمر والأسود»، يتم إنشاء خلفية ذهنية نقية للقارئ من أجل فهم نقد حاد للمجتمع الذي يهيمن عليه لون الأحمر بسيادته العسكرية والأسود بسيادة أصحاب الكنيسة. في مواضع مختلفة، يشير المؤلف إلى النواقص والعيوب التي يعاني منها المجتمع الفرنسي المنسجون تحت سيطرة هذه المواقف الاجتماعية. يجدر بالإشارة رغم أننا لا نعرف استاندال ككاتب فكاهي شهير، لكن في الواقع، فإن الدلالات النقية والنادرة التي تكتشف أحياناً في جملاته الرومانسية والنفسية تسلط الضوء على تقلبات المؤلف في مخاطبة القارئ. ولن ينسى القارئ المغترب بسهولة نقد ذلك الجزء من العمل. «لذلك، فإن تلميحات استاندال اللاذعة للقضايا الاجتماعية جديرة باللحظة ولها مكانة جديرة بالثناء لأنه يستطيع إدانة التحيزات الاجتماعية والظلم بكلمات وصور مضحكة» (Richer, 1975: 248).

بعد غلاف الكتاب، قد يكون هذا هو أول تهكم اجتماعي في الصورة التي يرسمها المؤلف في الصفحات الأولى من منطقة ورير والأشخاص الذين يعيشون في تلك المنطقة من المدينة. يشير استاندال أثناء وصفه للمدينة، إلى صناعة الخشب البسيطة التي جلبت الرخاء للسكان وصناعة القماش الملون التي زادت ثروة المنطقة والتي حققتها السكان بالطبع بعد سقوط نابليون. وقد أصابت هذه الثروة المجتمع في ذلك الوقت بداء توثين النقود وتكتييس المال، حيث المجتمع المصوّر زاد من الثروة فقط وليس من المعرفة أو الثقافة «مصانع الأخشاب ... هذه الصناعة هي صناعة بسيطة للغاية وتجلب الثروة والرفاهية لمعظم سكان المدينة الذين يستحقون الصفة الريفية أكثر من كونهم حضريين ... على الجانب الآخر من منزل رئيس البلدية، يكون خط الأفق مرئياً، حيث يتكون من تلال بورجوني وكأنها هُلقت من أجل متعة البصر و بإرادة الإنسان. هذا المشهد ينسى البيئة النتنية لعبادة أهال المنخفضة، والتي يختنق منها المسافر تدريجياً ... في فرانش كنته، كلما قمنا ببناء الجدار ... كلما استحقنا� الاحترام والكرامة أكثر» (Stendhal, 1927: 35-34-32). كما نرى أن استاندال في هذا القسم، يُنص صراحةً على أن الوضع الاجتماعي يحظى بالتقدير والاحترام من خلال معيار الثروة.

في الجزء الأخير من هذا القسم نشير إلى مونولوج جولييان سوريل، عندما دُعي إلى ضيافة العشاء في قصر السيد دي رينال، رئيس لجنة المضطهدين. جولييان يخاطب نفسه بعد أن خطت خطوات قليلة داخل القصر وتفقد زخارفه الرائعة: «هذه هي الثروة والحكومة الشريرة التي ستحققها ولن تستمتع بها إلا بهذا الشرط وبين مثل هذه الجماعة! ... قد تصل إلى منصب براتب عشرون ألف فرنك، لكن عندما تملأ معدتك باللحم، عليك أن تمنع السجين البائس من الغداء؛ بمال الذي سرقته من حصته الضئيلة، تزيد المائدة، وأثناء جلوسك على المائدة، سيزداد بؤسه: "أى متعة خبيثة يبعث في الإنسان بؤس الفقراء وحزنهم" (نفس المصدر: ٣١٨). من الواضح أن أكبر مشكلة اجتماعية هي الفقر والذى سيؤدي في حد ذاته إلى الفساد الأخلاقي في المجتمع. جولييان الذي من عامة الناس و ظبقة الفقراء يخطو ماشياً في قصر يملكه رئيس لجنة محاربة الحرمان والجوع. التناقض في هذا القسم يخلق تهكمًا مريباً كأن بطل الرواية جولييان استنتاج أن جذور مشاكل مجتمعها يرجع إلى الكهنة ومسؤولي الحكم الذي يجب عليهم أن يحاربوا الفقر والحرمان بينما يعيشون في الرفاهية ولا يدركون المحروميين المستضعفين.

### ٥-٣-٢. التهكم السياسي

مارون عبود واستاندال يستخدمان التهكم السياسي والأدوات الفكاهية الأدبية المختلفة ليتتقىدا النواقص والعيوب وفساد الحكم المستبددين السياسي بشكل غير مباشر. يؤيدهم رأى محمد الحوفي حول التهكم السياسي حيث يعتقد أنّ التهكم السياسي أكثر شيوعاً في المجتمع الذي يعني من الخنق السياسي والاستبداد؛ والفنان الذي يعني من هذه الآلام بسبب طغيان الاستبداد لا يستطيع تفسير الأمور بشكل مباشر، لذلك يلجأ إلى التهكم والقصة (الحوفي، ٢٠٠٥: ٢٢٤). وهكذا، يمكن اعتبار التهكم السياسي مارون عبود واستاندال نوعاً من صرخة الاحتجاج التي استُخدِمت لفضح الحكم الاستبدادي.

يشير مارون عبود بلغة فكاهية إلى مشكلتين سياسيتين رئيسيتين في المجتمع اللبناني وهما الإقطاعية السياسية والدينية، على أنهما طاغيين مستبدّين. من وجهة نظر مارون عبود، أن الإقطاع السياسي والديني في المجتمع السياسي اللبناني متشاربان حيث لا يمكن فصلهما عن الآخر. إذن نشاهد الكاتب يشرح هذه المشكلة في مجموعة "أحاديث القرية" قائلاً:

«أَمّا السِّيَاسَةُ فَلَهَا أَخْصَاءٌ يَسْمُونُهُمْ رُعَامَاءُ. فَهُؤُلَاءِ يَرْحُونَ وَيَجِئُونَ وَيَعِيشُونَ عَلَى هَامِشِ الْمَدِينَةِ لِيَكُونُوا سُفَرَاءَ الْقَرِيَّةِ. وَهُمْ يُسَمُّونَهُمْ بِلِطَالِتِهِمْ مُهَنْدِسِي طُرُقَاتِ. وَقَدْ يَبْطُرُ وَاحِدٌ مِنْ هُؤُلَاءِ وَيَطْغِي فَيَسْتَحِيلُ حَاكِمًا بِأَمْرِهِ إِذَا تَعْرَفَ بِأَصْحَابِ النُّفُوْدِ. يَتَقَرَّبُ مِنَ الْمَسْؤُلِينَ لِيَسْتَبِدُ بِالْأَهْلِيَّنَ الْمَسَاكِينَ. وَالرَّعَامَةُ عِنْدَ هُؤُلَاءِ مَحْلُ قَوْمِيَّوْنِ نَقَالِ، وَغَالِبًا مَا تَكُونُ فِي ذَلِكَ الرَّمَانِ، فِي بَيْتِ خُورِيِّ الضَّيْعَةِ؛ لِأَنَّ تَحْتَ جُبَّةِ كُلِّ أَكْلِيرِيَّكِيِّ، كَبِيرًا كَانَ أَمْ صَغِيرًا، حَاكِمًا مُسْتَبِدًا» (عبود، ٢٠١٢: ٣٦).

يقوم المؤلف في البداية بتعریف القارئ على السياسيين مستخدماً لغة الفكاهة والضحك من خلال مقارنة السياسيين بمهندسين الطرق وسفراء القرية؛ ويتابع مشيراً إلى أن اجتماع هؤلاء السياسيين يعقد في بيت الخوري. لذلك يتوقع القارئ استكمال مفاهيم نحو الإصلاح الديني والإيثار، لكن مارون عبود يستخدم هذا التناقض بذكاء حيث يقول تحت جبة كل رجل دين مسيحي فكرة ديكتاتورية. إذن يعلم القارئ بالحقيقة والطبيعة القدرة لهؤلاء السياسيين الذين جعلوا الدين قناعاً جميلاً لأ咪الهم النفسانية. لأن مارون عبود ذكر السياسيين في مكان آخر بمفردات ذات دلالة سلبية مستخدماً الإيحاءات القرآنية: «انتهت إلى قرية ما دخلها الملوك فأفسدوها، كان فقراء الضيعة ساهرين، على عادتهم، يهجسون بملكوت الله» (عبود، ١٩٧٤: ٢٠٠). حيث يشير إلى هذه الآية القرآنية «إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا» (فاطحة / ٣٤).

في مجال آخر استخدم مارون عبود المبالغة في السخرية ليتقدّم تقدّس الكهنة المسيحيين حيث يكتب بسخرية أن بعض الكهنة يغتنمون جهل الناس ويتظاهرون بروبة الملائكة المقدسة مدعين أنهم مستجابو الدعوة. يعتبر مارون عبود تصرفاتهم السيئة كصدق بارز للإقطاع النصراوي:

«عَنْدَ الضَّحْنِ طَافَ فِي الْقَرِيَّةِ يَرْشُ مَاءَ الْغِطَاسِ عَلَى الْبَيْوَتِ، فَاسْتَقْبَلَتْهُ الرَّعْيَةُ بِإِجْلَالٍ وَ فَرَحٍ عَظِيمَيْنِ. إِنْ قَعَدُوا حَوْالِيهِ وَإِنْ مِشَى مَشْوَاهِلَهِ... حَلَّتْ عَلَى أَبِيَّنَا الْخُورِيِّ نِعَمُ «الدَّالِّيْم» فَصَارَ نَافِذَ الْكَلْمَةِ عَنْدَ اللَّهِ تَنَتَّظِرُهُ الْجَمَاهِيرُ فِي الْمَنَاحَاتِ لِيَفْوَزُوا بِلَثْمٍ يَدِهِ الطَّاهِرَةِ، وَتَحْلُّ بَرَكَتُهُ عَلَيْهِمْ، وَأَمْسَى يُصْلَى عَلَى امَّاءِ قَيْطَرَدُ الْفَأَرِ وَالْجَرْذَانَ وَالْحَيَّاتِ، ثُمَّ عَظُمَ سُلْطَانُهُ الدِّينِيِّ، فَأَضْحَى يُبَارِكُ الْأَرْضَ الْمُجَدِّبَةَ فَتَسْتَغْنِي عَنِ السَّمَاءِ وَيَرْكُضُ نَبَاتُهَا طَلْوعًا» (مارون عبود، ١٩٦٢: ٤٦)

إنَّ التعبير عن كل هذه المشاكل ونقدتها من قبل مارون عبود ليست إلَّا بلغة فكاهية واستخدام التهكم السياسي. سعى مارون عبود من خلال انتقاد هؤلاء الإقطاعيين إلى زيادة الوعي العام، إضافة إلى تبيين الجوّ السياسي السائد في لبنان في منتصف القرن العشرين؛ لأنَّ هؤلاء الإقطاعيين كانوا يزيدون من نفوذهم يوماً بعد يوم من أجل جهل الناس. حيث كانوا يزعمون أنهم يقومون بأشياء تتجاوز وقدرة الإنسان. رغم أنَّ مارون عبود قد وصف هذه القضية بلغة فكاهية، ولكنه يهدف ويرمي إلى مسأليتين مهمتين هما الوعي العام وتصحيح العيوب السياسية في المجتمع.

كما تطرق إلى أوضاع النواب في لبنان وعدم اكتراثهم بمسؤولياتهم، فضلاً عن امتلاكهم الكبير من الصالحيات والسلطة في شأن العامة وتجاهل ذكر الله وفساد بعض النواب يكون موضوع لغة مارون عبود الفكاهية في قصصه القصيرة. يشير مارون عبود إلى هذه الظروف قائلاً: «إِسْتِيقَطَ النَّائِبُ ضَحَى الْإِثْنَيْنِ، فَانْتَصَبَ كَالْبَيْ بَعْدَ هُبُوطِ الْوَحِيِّ، وَالْبُسْتَانِيَ عَلَى إِثْرِ رُكُودِ الْعَاصِفَةِ. أَحَبَّ أَنْ يَذْكُرَ اللَّهَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، وَكَيْفَ لَا يَذْكُرَ رَبَّهُ وَقَدْ صَارَ نَائِبَ أُمَّةٍ يَكْتُبُ كِتَابَهَا لِمَنْ شَاءَ وَإِنْ لَمْ يُسْتَطِعْ مَا فَعَلَ الْفَرَزَدُ... أَجَلْ أَرَادَ النَّائِبُ أَنْ يُصَالِيَ-وَالنُّوَابُ كَالنَّاسِ يُصَلَّوْنَ فِي الْأَزْمَةِ- فَلَمْ يَقُلْ: اللَّهُمَّ... حَتَّى قَرَعَ ناقوسُ الْتِلْفُونِ فَتَنَاولَ الْأَقْطَةَ وَأَجَابَ» (مارون عبود، ١٩٦٢: ١٥٤).

كما أسلفنا أنَّ التهكمات السائدة الموجودة في رواية استاندال هي التهكم الاجتماعي والسياسي وبالطبع الغرض الأصلي من نقد هذين الأمرين في هذا العمل الأدبي هو السلطات السياسية والدينية في ذلك الوقت في فرنسا. استاندال الذي يعتقد بفصل الطبقة الغنية عن عامة الناس، وأنَّ المسؤولين السياسيين غالباً ما ينتتمون إلى أعضاء هذه الفئة، وأنَّ تأثير السلطات الدينية في هذه الفتنة كبير. إذ نراه يصور شخصية في الرواية تحاول في البداية أن ينتقم من هذان الموقفان، لكن بعد أن يفشل في الانتقام يقرر أنصبح عضواً من الأغنياء. بما أنَّ عامة الناس غير قادرين وغير مسموحين على الإشتغال بهذه المناصب، فيتم إعدامه في النهاية وفقاً لحكم نفس المسؤولين والأثرياء. إن وجود السلطة والثروة في حيازة المسؤولين السياسيين ليس معروفاً بل سبب الإضطهاد للآخرين في المجتمع. وتم تصوير ونقد هذه القضية في بداية الرواية بلغة فكاهية تبعث السرور والضحك في الدرجة الأولى وينقر بواطن الإنسان المتفكر.

يصف المؤلف جمال جبال مدينة فيرير قائلاً: «إذا كان هذا المسافر عند دخوله فيرير، يسأل من يملك مصنع المسمار الجميل هذا الذي أصم آذان الناس الذين يتسلقون هذا الشارع العظيم؟ يجيبونه بنبرة حادة: آه! هذه ملكية رئيس البلدية ... بمجرد حضوره يخلع الجميع قبعاتهم» (Stendhal, 1927: 33). يضي المؤلف في وصف مظهر رئيس البلدية: «لا يستغرق الأمر وقتاً طويلاً حتى يصاب المسافر الباريسي بالذهلة من ظهور شخص عنيف متكبر يثق بنفسه بشكل كافٍ. في النهاية ندرك أن موهبة هذا الرجل تتلخص في تلبية مطالبه بدقة وسداد ديونه في أقرب وقت ممكن» (نفس المصدر: ٣٤) يتضمن تصريح استاندال في تصوير ظهور مسؤول سياسي ووضعه الاجتماعي ورد فعل الجمهور تجاهه، إضافة إلى دور ثروته الذي يضم الآذان حيث يبيّن الموقف غير الشعبي للمسؤول السياسي.

إضافة إلى المسؤولين السياسيين، يتم انتقاد الكهنة الذين يستخدمون ملابسهم كوسيلة لتحقيق رغباتهم وطموحاتهم. وفي الحقيقة ليست ملابسهم سوى غطاء يستر عيوبهم. هذا ما عبر عنه بطل الرواية جولييان: «ضحك مثل الشيطان وقال في نفسه: حسناً! لدى ذكاء أكثر منه. أعرف كيف اختار الزي الرسمي الخاص بي. ورأى أن طموحاته واهتمامه بالملابس الكهنوتية قد تضاعف. ما أكثر الكرادلة الذين ولدوا في عائلات أقل من عائلتي وترأسوا وحكموا. كان يعرف جولييان دور معلمه تارتوف جيداً» (نفس المصدر: ٧٠٢-٧٠٣). اشاره إلى شخصية تارتوف بقلم مولير (١٦٢٢، ١٦٧٣) الفكاهي الفحل الفرنسي، الشخصية التي تمثل الزهاد المنافقين في الأدب الفرنسي؛ نشاهد دور أسلوب التمثيل في تقوية نقد المؤلف الموجه نحو الكهنة الذين إنخدعوا زيفهم الأسود ومكانتهم المقدسة أدأه لطموحاتهم النفسانية بجانب الفكاهة المؤدية إلى الضحك والمرح.

بالطبع، قد يكون النقد أكثر حدة عندما يتم استهداف الكنيسة ومدرسة الطلاب حيث يتم تصوير بيئتها بلغة سخرية كمكان مغلق لا يمكن التخلص منها. حديث جولييان عند دخوله مدرسة الطلاب يؤيد هذا الادعاء: «هذا هو الجحيم الموجود على الأرض الذي لا أستطيع الخروج منه» (نفس المصدر: ٣٧٨). الكنيسة التي هي في الظاهر بيئة روحية ومثال لروحانية الجنة على الأرض، تسمى جحينا في الاستعارة المذكورة في هذه الجملة. الحصار الذي لا يمكن الهروب منها. هناك غموض في هذه الجملة لجولييان الذي علم استحوذ عليه شيطان الكنيسة ووسوسة فوائد

لباسها وحلاؤه تأثير الكنيسة في السلطات السياسية. إذ إنه لا يرى إمكانية التحرر لنفسه، أو يشير فقط إلى الرزهد وتكشف الحياة في الكنيسة والتي إذا تم اختيارهالا ينبغي التخلص عنها. ربما يشير أيضاً إلى حقيقة أن قادة الكنيسة من خلال تذوق متعة التأثير على المجتمع وتحقيق رغباتهم وطموحاتهم الخاصة المختبئ تحت ستار الرزهد الأسود والتكشف، لم يعودوا يرون في أنفسهم الإرادة الكافية لإنقاذ أنفسهم من الذنب و يحاولون أن يسيطروا على المجتمع بقوه. يؤكد هنري بيل هذه الفرضية في القسم الأخير من الكتاب. جولييان في السجن. ماتيلدا عشيقته الثانية تحاول التحضير لإطلاق سراح جولييان من خلال تأثير عضو قوي في جمعية الكهنة. يحاول السيد دي فريلر في البداية إن يشنى ماتيلدا عن غير قصد عن طلبها، لكن ماتيلدا تهدد بفضحه من خلال ذكر علاقته غير المشروعة حيث ويتم منح طلب ماتيلدا في النهاية. «أستطيع أن أقول إن تصويت غالبية أعضاء مجلس الإدارة وحتى أكثر مما هو ضروري للحكم هورأيي دائمًا ... كما ترى، يا سيدتي كيف يمكنني بسهولة توفير الأرضية لإطلاق سراح شخص ما» (نفس المصدر: ٩٩٧). لكن في نهاية القصة، بعد حكم الإعدام على سوريل، يتضح أن السيد دي فريلر خدع ماتيلدا كاذباً. هكذا يرى المؤلف أصحاب السلطة في فتني المسؤولين السياسيين وأولئك الذين يرتدون ملابس الكنيسة السوداء. المسؤولون السياسيون سيطروا على المجتمع بممتلكاتهم، ولا يسمحون للجمهور بالتوارد في مكانهم. أما الكهنة الذين يمارسون نفوذًا في الساحة السياسية، فيتمتعون بسلطة تغيير الأحكام في المجتمع.

### نتائج البحث

مارون عبود واستاندار كاتبين شهيرين في مجموعة "وجوه وحكايات" ورواية "أحمر وأسود" قد استخدما أساليب فكاهية مختلفة إلى جانب تقنيات أدبية لانتقاد وتصحيح العيوب المختلفة. ومن بين هذه العوامل، لعب استخدام الرسوم الكاريكاتورية واستخدام التناقض والتضاد والسخرية والبالغة في الوصف والاستهزاء دوراً هاماً في خلق منصة للتهكم بالعيوب والتواقص مما أدى إلى ازدياد قيمة عملهما الأدبية والتهكمات المذكورة فيها.

استخدم كلا المؤلفين الاقتباسات الأدبية لخلق التنوع وكسر الرتابة وتعزيز كلماتهم الفكاهية والتي تختلف وفقاً للبنية الأدبية والثقافية لكل بلد. في سياق خطابه الفكاهي، ألمح مارون عبود على الرغم من كونه مسيحيًا قد استخدم تعديلات قرآنية في تهكماته الفكاهية.

تُظهر تهكمات واستهزاء مارون عبود واستاندال مهاراتهما العالية في استكشاف طبقات مختلفة من الحياة الاجتماعية والسياسية والأخلاقية للمجتمع اللبناني والفرنسي. وأيضاً دليل واضح على نضج المؤلفين كنقاد ماهرين في تحليل وانتقاد نواقص الحياة البشرية في مختلف المجالات. حيث استخدما القصة كسلاح لمحاربة العادات السيئة من أجل الحفاظ على القيم الإنسانية.

كانت محاربة الفساد أمراً مشتركاً مارون عبود واستاندال خاصة وأن الكاتبين وجّهَا سهامهما النقدية نحو نفاق زمانهما. إضافة إلى ذلك فقد انتقدا البخل والجشع باعتبارها مفاسد تنزل بالإنسان والجنس البشري بشكل عام من أعلى درجات البشرية إلى درك الرذالة ويسعيان إلى نوع من التنوير بين الطبقات المختلفة حتى يكونوا في مأمن من النواقص الأخلاقية.

القاسم المشترك الآخر بين المؤلفين هو الإشارة إلى النواقص والتقصيرات السياسية والاجتماعية؛ حيث انتقدا بشدة فساد السياسيين وتحالفهم مع الإقطاع المسيحي لاستغلال الناس واضطهادهم. تتجلى هذه القضية في أعمال المؤلفين كسمة هامة. في بعض الأحيان إضافة إلى الجانب الفكاهي، يتم التعبير عنها بشكل مباشر وبلغة عادية. مع ذلك، فإن الإنقاذ عن الظروف الاجتماعية والسياسية بلغة الفكاهة أحد السمات المشتركة من المؤلفين.

ويجدر بالإشارة إلى أنه من حيث التهكم الاجتماعي والانتقاد عن الانقسام الطبقي وفقر معظم الناس بجانب ثراء قلة منهم، بلغة الفكاهة يحظى بحضور أقوى لدى استاندال حيث يمكن القول أن التهكم الاجتماعي يشكل الخطاب الأصلي في قصة استاندال. وتُعتبر معالجة أزمة الهوية وال الحرب والمواجهة بين التقليد والحداثة بجانب الإنقاذ عن البنية الثقافية غير الملائمة هي القضايا الهامة التي انتقدتها قلم مارون عبود الحاد.

محاربة سلطة الإقطاع السياسي والديني هي أجندته مارون عبود واستاندال في لبنان وفرنسا، والتي بدورها تعكس المشاكل والفساد في مجتمعهما. لذلك استخدما التهكمات الفكاهية وسعى كلاهما إلى تعديل وتهيئة التيارات السياسية المتطرفة وبناء مجتمع قائم على القيم الإنسانية الرفيعة، حيث يفسح الجهل والتقاليد السيئة والاختلافات الطبقية والنفاق والبخل الطريق للسلوكيات الإنسانية المتوازنة العالية.

## المصادر

- القرآن كريم
- تسلیمی، علی (۱۳۸۸)؛ نقد ادبی: نظریه‌های ادبی و کاربرد آنها در ادبیات فارسی، چاپ دوم، تهران: کتاب آم.
- الحوفی، محمد احمد (۲۰۰۵ م)؛ الفکاهة في الأدب أصولها و انواعها، الطبعة الثانية، قاهره: هضبة مصر للطباعة و النشر و التوزيع.
- حسامپور، سعید. دهقانیان، جواد. خاوری، صدیقه. (۱۳۹۰). بررسی تکنیک های طنز و مطابیه در آثار هوشنگ مرادی کرمانی. مجله علمی پژوهشی ادبیات کودک. دانشگاه شیراز. شماره اول. سال دوم. صص ۶۱-۹۰.
- خاقانی، محمد. نجفی، حسن. (۱۳۹۳). بررسی تطبیقی رمان «جای خالی سلوچ» محمود دولت‌آبادی و «داستان‌های کوتاه» مارون عبود از دیدگاه ادبیات اقلیمی. کاوش‌نامه ادبیات تطبیقی. دانشکده ادبیات و علوم انسانی. دانشگاه رازی کرمانشاه. شماره ۱۵. صص ۴۷-۲۵.
- سکاف، اسعد (۱۹۶۶)؛ مارون عبود الناقد، بیروت: دارالثقافة.
- طبشی، ایمان (۲۰۱۱)؛ النزعة الساخرة في قصص السعيد بوطاجین، الجمهورية الجزائرية: جامعة قاصدی مرباح ورقله.
- عبدالحميد، شاكر (۲۰۰۳ م)؛ الفکاهة و الضحك، الكويت: عالم المعرفة.
- عبود، مارون (۱۹۶۲ م)؛ وجوه وحکایات، لبنان: دارالمکشوف.
- عبود، مارون (۱۹۷۴ م)؛ أقزام جبارۃ أقاصيص، بیروت: دار مارون عبود/دارالثقافة.
- عبود، مارون (۲۰۱۲ م)؛ احادیث القرية، قاهره: موسسة هنداوي للتعليم و الثقافة.
- قاسم، سیزا. (۱۹۸۲). المفارقة في القصص العربي المعاصر. مجلة فصول. العدد الثاني. صص ۱۴۳-۱۰۱.
- محمد، سراج الدين. (بی تا). الفکاهة في الشعر العربي، بیروت: دارالراقب الجامعية.
- نداء، الدكتور طه (۱۹۹۱ م ۱۴۱۲ ه)؛ الأدب المقارن، بیروت: دارالنهضة العربية للطباعة والنشر.

## Sources and references

- Holy Qur'an

- Taslimi, Ali (2008); Literary criticism: literary theories and their application in Persian literature, second edition, Tehran: Ketab Ame.
- Al-Hofi, Mohammad Ahmed (2005 AD); Al-Fiqaha fi al-Adab, principles and types, second edition, Cairo: Nahda Masrlal-Tapbah, Al-Nashar, and Al-Tawzi'ah.
- Hosampour, Saeed. Dehghanian, Javad. Khavari, Siddiqa. (1390). Analysis of satirical techniques in the works of Houshang Moradi Kermani. Scientific Research Journal of Children's Literature. Shiraz university. the first number. second year. pp. 61-90.
- Khaqani, Mohammad. Najafi, Hassan. (2013). A comparative study of the novel "Jai Khali Seluch" by Mahmoud Dolatabadi and "Short Stories" by Maron Abboud from the perspective of climate literature. Research paper of comparative literature. Faculty of Literature and Humanities. Razi University of Kermanshah. No. 15. pp. 25-47.
- Sakaf, Asad (1966); Maroun Abboud al-Naqd, Beirut: Dar al-Thaqarah.
- Tabashi, Iman (2011); Al-Naza'a al-Sakhra fi Qasses al-Saeed Butajin, Al-Jamhouriya Al-Jazariya: Jama'at al-Qasidi Merbah Warghele.
- Abdul Hamid, Shaker (2003 AD); Al-Fiqahah and Al-Dahhak, Kuwait: Alem Al-Marafah.
- Abboud, Maron (1962 AD); Jojoh and stories, Lebanon: Dar al-Makshuf.
- Abboud, Maron (1974 AD); Aqzam Jababra Aqassis, Beirut: Dar Maroun Abboud/Dar al-Thaqarah.
- Abboud, Maron (2012 AD); Hadith al-Quriyah, Cairo: Hindawi Institute for Education and Culture.
- Qasim, Siza. (1982). Al-Maffarqa in contemporary Arabic stories. Al-Fusul magazine. Al-Thani pp. 143-151.
- Mohammad, Sirajuddin. (without). Al-Fiqaha fi al-Shaar al-Arabi, Beirut: Dar al-Rateb al-Jama'iya.  
Neda, Doctor Taha (1991 AD 1412 AH); Al-Adab Al-Maqaran, Beirut: Dar Al-Nahda Al-Arabiya for Printing and Publishing.
- Bergson Henri, Le Rire. Essaie sur la signification du comique, (2012), Paris, PUF (Quadrigé).
- Baudelaire Charles, « De l'essence de rire », (1868), in Œuvres complètes de Charles Baudelaire, T.2, Paris, Michel Lévy Frères, pp. 358-387
- Denoeu François, Sommets littéraires français, (1968), Boston, D.C. Health and company.
- Driol Michel, Profil-Histoire de la littérature en France au XVIe siècle, (2002), Paris, Hatier.
- Echelard Micher, Profil – Histoire de la littérature en France au XIXe siècle, (2002), Paris, Hatier.
- Lagard André – MICHARD Laurent, XIVe siècle les grands auteurs français du programme, (1965), Paris, Bordas.

- 
- Raphaël Freddy, « Humours et dérision », (2010), in Revue des sciences sociales, N° 43, Strasbourg, Université de Strasbourg.
  - Richer Edmond, Stendhal le rouge et le noir, (1975), Paris, Bordas.
  - Stendhal, Le Rouge et le noir – chronique du XIXe siècle, (1927), Paris, Le Divan.



## بررسی تطبیقی کارکردهای طنز در مجموعه داستان کوتاه «وجه و حکایات» مارون عبود و رمان «سرخ و سیاه» اثر استاندال

m.aghaei@uma.ac.ir

رایانامه:

مهرداد آفایی

دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه محقق اردبیلی، اردبیل، ایران. (نویسنده مسئول)

hasannajafi2012@yahoo.com

رایانامه:

حسن نجفی

دکترای زبان و ادبیات عربی، دانشگاه محقق اردبیلی، اردبیل، ایران.

mahziariranmanesh@yahoo.com

رایانامه:

مهرزیار ایرانمنش

کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران.

چکیده:

کاربرد زبان طنز یکی از بهترین راههای ایجاد سرور و شادی در مخاطب است که می‌تواند در قالبی غیر مستقیم، به نقد و اصلاح بسیاری از کلاسی‌ها و نابسامانی‌ها بپردازد. لذا این نوع ادبی از دیرباز مورد اهتمام اهل ادب بوده است. ادبیات عربی و فرانسه بهویژه در دوران معاصر صحنه ظهور قوی‌تر و بهتری در زمینه طنز و فکاهیات بوده است. مارون عبود از داستان نویسان بر جسته لبنان و استاندال از نویسنده‌گان قرن ۱۹ در ادبیات فرانسه آثاری دارد که از دیدگاه طنز و تهكمات فکاهی قابل بررسی است. در این پژوهش ابتدا به تعریف فکاهه و تهکم فکاهی و پیشینه و جایگاه آن در دو ادب عربی و فرانسه پرداخته شد. سپس با تکیه بر مبانی مکتب تطبیقی آمریکایی و روش توصیفی-تحلیلی مهم‌ترین بازنمودهای تهکمات و کاربست آن‌ها در داستان کوتاه «وجه و حکایات» مارون عبود و رمان «سرخ و سیاه» اثر استاندال را مورد بررسی قرار دادیم و به دنبال یافتن پاسخی برای این پرسش برآمدیم: زمینه‌های پیدایش تهکمات فکاهی در آثار مذکور دو نویسنده چیست؟ چه وجود اختلاف و اشتراکی بین دو نویسنده در بکارگیری تهکمات فکاهی وجود دارد؟ یافته‌های پژوهش نشان داد که مارون عبود و استاندال به رغم نداشتن ارتباط ادبی و داشتن فاصله زمانی و مکانی، از انواع شگردهای ادبی و اسلوب طنز از قبیل، تضاد، تناقض، تصویر سازی کاریکاتوری و ... برای بر جسته سازی جنبه فکاهی و نقد عیوب مختلف جامعه خود بهره برده‌اند، همچنین طنز را دستمایه تفکر انتقادی بسیار جدی برای مبارزه اجتماعی قرار داده‌اند.

کلید واژگان: ادبیات فکاهی، مارون عبود، وجوه و حکایات، استاندال، سرخ و سیاه.

استناد: آقایی، مهرداد؛ نجفی، حسن؛ ایرانمنش، مهذیار. بهار و تابستان (۱۴۰۱). بررسی تطبیقی کارکردهای طنز در مجموعه داستان کوتاه «وجوه و حکایات» مارون عبود و رمان «سرخ و سیاه» اثر استاندال، ۳(۶)، ۳۵۶-۳۳۰.

مطالعات روایت شناسی عربی، بهار و تابستان ۱۴۰۱، دوره ۳، شماره ۶، صص. ۳۵۶-۳۳۰.

دریافت: ۱۴۰۱/۳/۳۱ پذیرش: ۱۴۰۱/۶/۳۱

© دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه خوارزمی و انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی